

COMMON ENGLISH
PROVERBS

**常用
英语
谚语**

江西人民出版社

Common English Proverbs

常用英语谚语

赖 余 编译

江西人民出版社

一九八二年·南昌

Common English Proverbs

常用英语谚语

赖 余 编译

江西人民出版社出版

(南昌市第四交通路铁道东路)

江西省新华书店发行 江西印刷公司印刷

开本787×1092 1/32 印张10.75

1982年3月第1版 1982年3月江西第1次印刷

印数: 1—16,000

统一书号: 17110·27 定价: 0.90元

编译者的话

每个国家和民族都有着自己的谚语，它们总是言简意赅，形象鲜明，各自从一些侧面反映了本国和本民族的社会历史，风土人情，并且总结了人民长期积累的各种经验和智慧。“水滴积多盛满盆，谚语积多成学问。”我国的这句谚语，充分说明了学习与研究谚语的重要意义。

在这本书里，我们总共选了英国谚语约一千九百条，它们的排列基本上是按照英文字母的顺序；对其中某些谚语常见的同义形式，我们都把它放置在一起，以便读者查阅。由于谚语多少带有历史的局限性和阶级的烙印，加之中英两国的社会制度又不一样，有些当前在英国常用的谚语，在我们看来却是不足取的。但是，正如毛泽东同志所指出：“禁止人们跟谬误、丑恶、敌对的东西见面，……它将引导人们思想衰退，单打一，见不得世面，唱不得对台戏”。（《毛泽东选集》第五卷346页）因此，我们除了尽量选择内容比较健康的英谚以外，也选入了极少数错误的和落后的，有的并作了简要的分析和批判，其目的只是为了使读者加深对英国社会历史的了解，和认识资本主义社会的腐朽。

在这本书里，大部分谚语是自己翻译或者是在原有译文基础上改译的，无论是翻译还是改译，我们尽可能注意了准确表达原意，同时兼顾谚语语言精炼，形象生动，读之琅琅上口，有节奏感等特点；另外，有一小部分谚语的译文，由于原来的

译者对原文的理解深刻，再现的艺术手法也很不错，我们就保留了原来的译文。至于某些难于理解的英谚，我们参考英国 W. G. Smith, *The Oxford Dictionary of English Proverbs* 和 A. Johnson, *Common English Proverbs* 两书作了些注释，有些英谚还注明了出处。

本书可供学习英语和从事英语教学与研究工作的同志参考。由于我们水平有限，加上编译时间比较仓促，书中可能有错误和不妥之处，欢迎读者批评指正。

一九八一、一

目 录

A

- A bad beginning makes a bad ending. 1
- A bad compromise is better than a good lawsuit. 1
- A bad custom is like a good cake, better broken
than kept. 1
- A bad excuse is better than none at all. 1
- A bad penny always turns up. 1
- A bad thing is dear at any price. 1
- A bad workman (*or* An ill workman) quarrels with
his tools. 2
- A bald head is soon shaven. 2
- A bargain is a bargain. 2
- A beggar may sing before a footpad. 2
- A beggar's purse is bottomless. 2
- A belly full of gluttony will never study willingly. ... 2
- A bird in the hand is worth two in the bush. 2
- A bird may be known by its song. 3
- A bit in the morning is better than nothing all day. ... 3
- A black hen lays a white egg. 3
- A blister will rise upon one's tongue that tells a
lie. 3
- A book that remains shut is but a block. 3

Above black there is no colour, and above salt no savour.	3
A bow long bent at last waxes weak.	3
A broken friendship may be soldered, but will never be sound.	4
Absence makes the heart grow fonder.	4
A bully is always a coward.	4
A burden of one's choice is not felt.	4
A (or The) burnt child dreads the fire.	4
A candle lights others and consumes itself.	4
A carper will cavil at anything.	4
A cat has nine lives.	5
A cat in gloves catches no mice.	5
A cat may look at a king.	5
Accidents will happen in the best regulated families. ...	5
A (or The) chain is no stronger than its weakest link.	5
A cheerful wife is the joy of life.	5
A clean hand wants no washing.	6
A clear conscience laughs at false accusations.	6
A close mouth catches no flies.	6
A cock is valiant on his own dunghill.	6
A constant guest is never welcome.	6
A contented mind is a perpetual feast.	6
A cracked bell can never sound well.	6
A creaking door hangs long on its hinges.	7
Actions speak louder than words.	7
A curst cow has short horns.	7

Adam's ale is the best brew,	7
A danger foreseen is half avoided,	7
A drowning man will catch at a straw,.....	7
Adversity is a good discipline (or a great school- master),	7
Adversity makes a man wise, not rich,	7
Adversity (or Misery or Poverty) makes strange bedfellows,	8
A fair face may hide a foul heart,.....	8
A false tale often betrays itself,	8
A fault confessed is half redressed,.....	8
A flatterer's throat is an open sepulchre,.....	8
A fog cannot be dispelled with a fan,	8
A fool always rushes to the fore,	9
A fool and his money are soon parted,.....	9
A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years,	9
A fool may (sometimes) give a wise man counsel, ...	9
A fool may sometimes speak to the purpose,	9
A fool may throw a stone into a well, which a hundred wise men cannot pull out,	9
A fool's bolt is soon shot,	9
A fool's bolt may sometimes hit the mark,	9
A (or The) fox may grow grey, but never good,	10
A friend in court is better than a penny in purse, ...	10
A friend in need is a friend indeed,	10
A friend is easier lost than found,	10
A friend is never known till a man have need,.....	10

A friend is not so soon gotten as lost,.....	10
A friend to all is a friend to none.	10
A friend to everybody is a friend to nobody. (见 A friend to all is a friend to none.).....	10
After a storm (comes) a calm,.....	10
After black clouds, clear weather.	10
After death the doctor.	11
After dinner comes the reckoning. ...	11
After dinner, mustard.	11
After dinner sit a while; after supper walk a mile. ...	11
After rain comes fair weather,.....	11
After rain comes sunshine. (见 After rain comes fair weather.)	11
A full cup must be carried steadily.	11
A good anvil does not fear the hammer.	11
A good appetite is a good sauce.	11
A good archer is not known by his arrows, but his aim.	12
A good beginning is half the battle.	12
A good beginning makes a good ending,.....	12
A good conscience is a constant feast. (见 A good conscience is a soft pillow.).....	12
A good conscience is a soft pillow,.....	12
A good dog deserves a good bone.	12
A good face is a letter of recommendation,.....	12
A good friend is my nearest relation.	12
A good heart cannot lie,.....	12
A good horse cannot be of a bad colour.	12

A good horse should be seldom spurred.	13
A good husband makes a good wife.	13
A good Jack makes a good Jill.	13
A good lather is half a shave.	13
A good marksman may miss.	13
A good name is better than riches.	13
A good name is sooner lost than won.	13
A good surgeon must have an eagle's eye, a lion's heart, and a lady's hand.	13
A good tale is none the worse for being twice told.	14
A good tongue is a good weapon.	14
A good tree is a good shelter.	14
A good wife is a good prize.	14
A good winter brings a good summer.	14
A great ship asks deep waters.	14
Agues come on horseback, but go away on foot.	14
A guilty conscience is a self-accuser. (见 A guilty conscience needs no accuser.)	15
A guilty conscience needs no accuser.	15
A heavy purse makes a light heart.	15
A hedge between keeps friendship green.	15
A high building, a low foundation.	15
A honey tongue, a heart of gall.	15
A horse may stumble on four feet.	15
A house divided against itself cannot stand.	15
A hungry belly has no ears.	16
Aid yourself, and Heaven will aid you.	16
A joke never gains an enemy but often loses a friend.	16

A lazy youth, a lousy age,.....	16
A liar is not believed when he speaks the truth,.....	16
A liar is worse than a thief,.....	16
A light purse is a heavy curse,.....	16
A light purse makes a heavy heart,	16
A little bait catches a large fish,	17
A little body often harbours a great soul,	17
A little fire is quickly trodden out,	17
A little is better than none,	17
A little learning (or knowledge) is a dangerous thing,...	17
A little neglect may breed great mischief,	17
A little pot is soon hot,	17
A living dog is better than a dead lion,	17
All are good lasses, but whence come the bad wives,...	18
All are not friends that speak us fair,	18
All are not hunters that blow the horn,	18
All are not saints that go to church,.....	18
All are not thieves that dogs bark at,	18
All asses wag their ears,.....	18
All bread is not baked in one oven,	18
All cats are grey in the night (or in the dark),	18
All cats love fish but fear to wet their paws,	19
All covet, all lose,.....	19
All his geese are swans,	19
All is fish that comes to the net,	19
All is grist that comes to his mill,.....	19
All is not gold that glitters,	20
All is not lost that's in peril,	20

All is well that ends well.	20
All lay loads on a willing horse.	20
All men are mortal.	20
All play and no work makes Jack a sad shirk.	20
All rivers run into the sea.	21
All roads lead to Rome.	21
All saint without, all devil within.	21
All's fair in love and war.	21
All shall be well, Jack shall have Jill.	21
All's well that ends well. (见 All is well that ends well.)	20
All that glisters is not gold. (见 All is not gold that glitters.)	20
All that glitters is not gold. (见 All is not gold that glitters.)	20
All things are difficult before they are easy.	21
All truth is not always to be told.	22
All work and no play makes Jack a dull boy.	22
A long tongue is a sign of a short hand.	22
Although it rain, throw not away thy watering-pot.	22
Although the sun shine, leave not thy cloak at home.	22
Always in the saddle, never on his way.	22
Always taking out of the meal-tub, and never putting in, soon comes to the bottom.	22
A man becomes learned by asking questions.	23
A man can do no more than he can.	23
A man cannot spin and reel at the same time.	23
A man can only die once.	23

A man dies, his name remains.....	23
A man has choice to begin love, but not to end it. ...	23
A man has his hour, and a dog his day.	23
A man is as old as he feels (himself to be).	23
A man is known by his friends.	24
A man is known by the company he keeps.....	24
A man knows his companion in a long journey and a little inn.....	24
A man may lead a horse to the water, but he cannot make him drink.	24
A man may love his house well without riding on the ridge.....	24
A man of many trades begs his bread on Sunday.....	24
A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.....	24
A man should never be ashamed to own that he has been in the wrong.	24
A man without a smiling face must not open a shop. ...	25
A merry companion is music in a journey.	25
A merry heart goes all the way.	25
A miserly father makes a prodigal son.....	25
A miss is as good as a mile.....	25
Among the blind the one-eyed man is king.....	25
An apple a day keeps the doctor away.....	26
An army marches on its stomach.	26
A near friend is better than a far-dwelling kinsman. ...	26
An empty hand is no lure for a hawk.....	26
An empty sack cannot stand upright.....	26

An enemy's mouth seldom speaks well,	26
An Englishman's home is his castle,	26
An evil chance seldom comes alone,	27
A new broom sweeps clean,	27
An eye finds more truth than two ears,	27
An eye for an eye and a tooth for a tooth,	27
Anger is a short madness,	27
Anger punishes itself,	27
An honest look covereth many faults,	27
An honest tale speeds best, being plainly told,	27
An hour in the morning is worth two in the evening,	28
An idle brain is the devil's workshop,	28
An ill life, an ill end,	28
An ill wound is cured, not an ill name,	28
An inch breaks no square,	28
An old dog barks not in vain,	28
An old dog will learn no new tricks,	28
An old fox is not easily snared,	28
An old poacher makes the best keeper,	29
An open door may tempt a saint,	29
An ounce of luck is better than a pound of wisdom,	29
An ounce of prevention is worth a pound of cure,	29
An uncut gem does not sparkle,	29
An unfortunate man would be drowned in a teacup,	29
Any port in a storm,	29
A penny saved is a penny gained,	29
A penny soul never came to twopence,	30

Apothecaries would not sugar their pills unless they were bitter.....	30
A pound in the purse is worth two in the book.	30
Appearances are deceitful.	30
Appetite comes with eating.	30
April weather, rain and shine both together.	30
A ragged coat may cover an honest man.....	30
A ragged colt may make a good horse.....	30
A reconciled friend is a double enemy.....	31
A red sky at night is the shepherd's delight.	31
A red sky in the morning is the shepherd's warning.....	31
A rolling eye, a roving heart.	31
A rolling stone gathers no moss.	31
A rose by any other name would smell as sweet.....	31
Art and knowledge bring bread and honor.	32
Art is long, life is short.....	32
As a man makes his bed so must he lie.	32
As a man sows, so shall he reap.....	32
As a tree falls, so shall it lie.	32
A scalded dog thinks cold water hot.....	32
As good beg of a naked man as a miser.	32
A short horse is soon curried.	33
A shut mouth keeps me out of strife.	33
A single fact is worth a shipload of arguments.	33
As is the workman so is the work.....	33
A small leak will sink a great ship.	33
A snow year, a rich year.	33
A soft answer turneth away wrath.....	33

As one has made one's bed, so one must lie in it.	
(见 As a man makes his bed so must he lie.)	.....32
A sound mind in a sound body.	.....33
A staff is quickly found to beat a dog with.	.....34
As the blind man catches (or starts) the hare.	.....34
As the call, so the echo.	.....34
As the fool thinks, so the bell clinks.	.....34
As the old cock crows, so does the young.	.....34
As the touchstone tries gold, so gold tries men.	.....34
As the tree, so the fruit.	.....34
A stick is soon found to beat a dog with. (见 A staff is quickly found to beat a dog with.)	.....34
A still tongue makes a wise head.	.....34
A stitch in time saves nine.	.....34
A straw shows which way the wind blows.	.....35
A stumble may prevent a fall.	.....35
As well be hanged for a sheep as for a lamb.	.....35
As you brew, so you must drink.	.....35
As you sow you shall mow. (见 As a man sows, so shall he reap.)	.....32
A tale never loses in the telling.	.....35
A tattler is worse than a thief.	.....36
A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.	.....36
A thing of beauty is a joy for ever.	.....36
A thing you don't want is dear at any price.	.....36
A threatened blow is seldom given.	.....36
A tiger leaves a skin behind him.	.....36

At night all cats are grey. (见 All cats are grey in the night.)	18
At open doors dogs come in.....	36
A tree is known by its fruit. (见 The tree is known by his fruit.)	223
A useful trade is a mine of gold.....	37
A valiant man's look is more than a coward's sword,...	37
A vaunter and a liar are near akin.	37
A virtuous woman is a crown to her husband.	37
Avoid a remedy that is worse than the disease.....	37
A wager is a fool's argument.	37
A (or The) watched pot never boils.....	37
Away goes the devil when he finds the door shut against him.	38
A white wall is a fool's paper.....	38
A wilful man must have his way.	33
A windy March and a rainy April makes a beautiful May.	38
A wise fox will never rob his neighbour's henroost,...	38
A wise man and a fool together know more than a wise man alone.....	38
A wise man changes his mind, a fool never will,.....	39
A woman, a dog and a walnut tree, / The more you beat them, the better they be.....	39
A woman's work is never done.	39
A wonder lasts but nine days.	39
A word in season is most precious.	39
A word is enough to the wise. (见 A word to the	